

FLY AWAY

I need 5000 trained flies. Can you do it? Yes or no! The voice at the other end of the phone was insistent. "Well I....."

مجھے پانچ ہزار تربیت یافتہ مکھیوں کی ضرورت ہے۔ کیا تم یہ کر سکتے ہو؟ ہاں یا نہیں! فون کی دوسری طرف آواز اصرار کر رہا تھا۔ "اچھا میں۔۔۔۔۔"

Of course you can not helper. No body can, look, I told the director I would make a couple of calls. So now I have. The answer is obviously No!

بے شک ہیملفر تم ایسا نہیں کر سکتے۔ کوئی بھی نہیں کر سکتا۔ دیکھو میں نے ڈائریکٹر کو بتایا کہ میں دو دفعہ کال کروں گا۔ پس میں نے دو دفعہ کال کیا۔ ظاہر ہے کہ جواب "نہیں" میں ملا۔

I can not do it, "I said fitting my sentence neatly in between my callers constant jabber, but I shall need a couple of days."

میں نہیں کر سکتا، میں نے اپنے کالر کے مسلسل بکواس کے اندر اپنا فقرہ موزون طریقے سے لگاتے ہوئے کہا، لیکن مجھے دو دن مہلت چاہیے۔

The voice on the phone was silent a moment. Then "you are kidding". "No really. Two days and I shall be ready. What do they have to do?"

ٹیلیفون پر آواز ایک لمحے کے لیے خاموش ہوئی۔ پھر تم مذاق کر رہے ہو۔ نہیں اصل میں دو دنوں میں، میں تیار ہو جاؤں گا۔ انہیں کیا کرنا ہوگا؟

"There is this artificial's dead looking thing lying on the ground in the forest. The director wants thousands of flies to be crawling on it without flying away."

یہ مصنوعی مردہ دکھائی جانے والی چیز جو جنگل میں زمین پر پڑی ہوگی۔ ڈائریکٹر چاہتا ہے کہ

ہزاروں مکھیاں اڑے بغیر اس پرریگ کرچے۔

"Okay", I said, consider it done.

اچھا، میں نے کہا، ایسا سمجھو کہ کام ہو گیا۔

No, wait. Then he wants them all to fly away, on command but not before, okay no problem. I said "two days" wait. Did you hear what I said? They can not leave until he says okay. How are you going to keep them there, let alone have them fly away when he wants them to?

نہیں، صبر کرو۔ پھر وہ چاہتا ہے کہ وہ حکم ملتے ہی اڑ جائیں لیکن اس سے پہلے نہیں، اچھا کوئی مسئلہ نہیں۔ میں نے کہا دو دن انتظار کرو۔ میں نے جو کچھ کہا کیا تم نے سنا؟ اُس کے Okay کہنے سے پہلے وہ نہیں جاسکتے۔ تم انہیں وہاں کیسے رکھو گے؟ کہ جب وہ چاہے کہ وہ اڑ جائیں تو وہ اُس وقت اُڑ جائیں گے۔

I will stick each of their 20,000 legs in glue! I look do not worry. Call me later, and I shall give you the figure. Bye

میں اُن تمام کے ٹانگوں (20 ہزار ٹانگیں) پر سریش لگاؤں گا۔ دیکھو فکر نہ کرو میں تمہیں پانچ

ہزار مکھیاں دے دوں گا۔ خدا حافظ

Sometimes affection training was not the only answer.

One could pet a fly or earn its respect. I knew I would have to resort to the laws of nature for the answer to this one. I'd had the opportunity to work with various insects in the past. But 5000! I hoped I had not bitten off more than I could chew.

بعض اوقات محبت کی تربیت مسئلے کا حل نہیں ہوتا۔ کوئی مکھی کو پالتو جانور / حشرہ کے طور پر نہیں رکھ سکتا اور نہ اس کی عزت حاصل کر سکتا ہے۔ میں جانتا تھا کہ مجھے اس سوال کے جواب کے لیے قانون فطرت سے رجوع کرنا پڑے گا۔ ماضی میں مجھے بہت سے حشرات کے ساتھ کام کرنے کا موقع ملا تھا لیکن 5000 مکھیاں! مجھے امید تھی کہ ایسے کام کی کوشش کرنا میرے بس۔ سے باہر تھا۔

I went to work, first converting an old box in which we had been keeping crickets (we raised them to feed to the tarantulas). The box was about three feet high by two feet square. Patching up a few holes, I scrubbed it clean, fixed a crooked door, and set it inside the snake room.

میں نے کام شروع کیا، سب سے پہلے ایک پرانے صندوق کو جس میں ہم جھنکیر پالا کرتے تھے (ہم نے انہیں زہریلے مکڑوں کو کھلانے کے لیے پالا تھا) اس مقصد کے لیے استعمال کیا۔ یہ صندوق 3 فٹ اونچا اور دو فٹ چوڑا تھا۔ اس کے اندر چند سوراخوں کو بند کرتے ہوئے، میں نے اسے رگڑ کر صاف کیا۔ ایک ٹیڑھے دروازے کے ساتھ لگایا اور سانپ کے کمرے کے اندر نصب کر لیا۔

The next day I visited a good friend of mine, professor Jonathan Ziller, an entomologist and researcher. His work area consisted of twenty to thirty lab-type cages made of fine mesh wire. Each contained a different species of insect. Over a cup of coffee I told him of my needs. We walked over to a cage that was being heated by a special infrared lamp.

اگلے دن میں اپنے ایک اچھے دوست پروفیسر جوناٹن زیلر سے ملا جو کہ ماہر علم الحشرات اور محقق تھے۔ اُس کے کام کی جگہ 20 سے 30 تک لیبارٹری جیسے پنجروں پر مشتمل تھا جو کہ بہترین جال کے تاروں سے بنے ہوئے تھے۔ ہر ایک میں مختلف قسم کے حشرات تھے۔ کافی پیتے ہوئے میں نے اسے اپنی ضرورت کے بارے میں بتایا، ہم ایک پنجرے کے پاس گئے جیسے حرارت دینے والے سرخ شعاعوں کے لیمپ سے حرارت دی جا رہی تھی۔

Inside I could see massive swarms of maggots fly larvae, ready to be hatched into their next stage. As I stood there, the professor calculated the exact time when they would become flies. As his watch struck the birthing time, thousand of flies left their maggot bodies and were suddenly airborne, buzzing about the cage.

اس پنجرے کے اندر میں بڑی تعداد میں (میگائٹس یا حشرات کی ابتدائی حالت) جو کہ مکھیوں کا لاروا تھا دیکھ سکتا تھا۔ جو کہ اگلے مرحلے میں جانے کے لیے تیار تھے۔ جوں ہی میں وہاں پر کھڑا ہو گیا تو پروفیسر نے اُن کی مکھیاں بننے کی صحیح وقت کا حساب لگایا۔ جوں ہی اُن کے پیدائش کا وقت آ گیا تو ہزاروں مکھیاں اپنے میگائٹس کے اجسام سے باہر آئے اور اچانک ہوا میں پنجرے کے ارد گرد بھنھنمانے لگیں۔

We both agreed that these flies, an unusually large type that resembled the horsefly, would be perfect. An added plus was the fact that they were all hybrid, incapable of breeding. Hence, in releasing them I would not be running the risk of upsetting the natural balance of the environment.

ہم اس بات پر متفق ہوئے کہ یہ مکھیاں، جو کہ عام طور پر ایک بڑی قسم ہے جو ہارس فلائی سے مشابہت رکھتی ہے، اس مقصد کے لیے موزون ہوں گے۔ اس کا ایک اور مثبت پہلو / فائدہ یہ تھا کہ وہ تمام ہائبرید (دوغلا) تھے جو کہ نسل کشی کی اہلیت نہیں رکھتے تھے۔ چنانچہ اُن کو آزاد چھوڑنے میں یہ خطرہ نہیں تھا کہ میں ماحول کے توازن کو بگاڑ رہا ہوں۔

The professor gave me a batch of fly larvae, which we had calculated would hatch on the morning of the shoot, along with a vial of a special, harmless tranquilizer in a gas capsule. The gas would be released when the tip of the cigarette sized plastic tube was broken. With the vial set inside thy fly box, all the flies could be put to sleep within seconds.

پروفیسر نے مجھے مکھیوں کے لاروا کا ایک جھتا دے دیا۔ جس کا ہم نے یہ حساب کتاب لگایا تھا کہ وہ شوٹنگ کی صبح انڈوں سے نکلیں گے۔ ساتھ ہی اُس نے مجھے ایک شیشی بھی دے دی جو کہ ایک خاص اور غیر نقصان دہ بے ہوش کر دینے والی گیس سے بھری ہوئی تھی۔ جب سگریٹ کے سائز کا پلاسٹک ٹیوب توڑ دیا جائے تو گیس خارج ہو جائے گا اور مکھیوں کے بکس کے اندر نصب شیشی کے ذریعے تمام

مکھیوں کو چند لمحات کے اندر اندر بے ہوش کیا جاسکتا تھا۔

Once the gas had dissipated in a matter of moments the flies would awaken. The tranquilizer was, of course, harmless to people. A handshake later I was off, gently carrying my brood with me.

چند لمحات کے اندر گیس کے اثرات ختم ہونے کے بعد مکھیاں بیدار ہو جائیں گے۔ یہ بے ہوش کر دینے والی دوا، بے شک لوگوں کے لیے نقصان دہ نہیں تھی۔ مصافحہ کرنے کے بعد میں اپنے مکھیوں کے جھتے کو لیکر روانہ ہو چکا تھا۔

On the morning of the shoot, all the flies hatched right on schedule. I loaded up and headed for the studio location. When I arrived, I was greeted by a crew of disbelievers with tongue in cheek attitudes. Bets and jokes were being made in every direction, all in good natured fun.

شوٹنگ کی صبح تمام مکھیاں اپنے مقررہ وقت (شیڈول) کے مطابق انڈوں سے نکلے۔ میں نے انہیں ساتھ لیا اور سٹوڈیو کے مقام کی طرف روانہ ہوا۔ جب میں وہاں پہنچا تو یقین نہ کرنے والوں کی ایک بڑی تعداد نے طنزیہ انداز سے میرا استقبال کیا۔ ہر طرف اچھے مزاح کے ساتھ شرطیں اور ہنسی مذاق اُرائی جا رہی تھی۔

The director, a big friendly sort, came over to me with a suspicious look in his eyes. Is it true? "What?" That you can put 5000 flies on something and they will crawl around, but you can guarantee they won't fly right off?"

"It is true" "Then when I tell you to let them go, they will fly away immediately?"

"Give or take a few."

"A few what?" flies that won't fly away.

ڈائریکٹر جو کہ اک بڑا اور بامروت قسم کا آدمی تھا اور شک و شبہ کی نظر سے دیکھتے ہوئے

اس کی

disbel
house.

یہ یقین نہ

کی طرف

special
and wa
by, and

طور پر کچھ

زورنا تھا اور

One of m
the came

میرے پاس آیا اور کہا کیا یہ سچ ہے؟ کیا؟

یہ کہ تم 5000 مکھیوں کو کسی چیز پر بٹھا سکتے ہو اور وہ اس پر ریگتے رہیں گے لیکن تم اس کی

ضمانت دے سکتے ہو کہ وہ بالکل نہیں اڑیں گے۔ میں نے کہا ہاں یہ ٹھیک ہے۔

پھر جب میں تمہیں کہوں گا کہ انہیں جانے دو تو وہ فوراً اڑ جائیں گے۔

میں نے کہا دے دو یا چند لے لو۔

چند کیا؟ وہ مکھیاں جو نہیں اڑیں گے۔

If you pull this off, I shall double your fee. He said in disbelief. Ready whenever you are, I said and headed for my fly house.

اگر تم ایسا کرنے میں کامیاب ہوئے تو میں تمہاری فیس ڈبل ادا کروں گا۔ اُس نے یقین نہ کرنے کے انداز سے کہا۔ جب تم کہو تو میں تیار ہوں۔ میں نے یہ کہا اور اپنے مکھیوں کے گھر کی طرف بڑھا۔

The camera was set. The "dead thing" turned out to be a special effects monster baby that had supposedly died a while back and was now to be swarming with flies. Somebody was to walk by, and the flies would then have to fly away.

کیمرہ نصب کر لیا گیا "مردہ چیز" جو کہ ایک خاص قسم کا بد صورت بچہ تھا جو کہ فرضی طور پر کچھ وقت پہلے مر چکا تھا اور اب اس پر مکھیوں کی فوج بھنسنار ہی تھیں اور کسی کو اس کے پاس سے گزرنا تھا اور پھر مکھیوں کو اڑ کے جانا تھا۔

Every thing was ready.

ہر ایک چیز تیار تھی۔

The sceptical assistant director yelled for the "fly man". One of my trainers and I carried the fly house over and set it near the camera. The loud buzzing of an enormous number of flies was

obvious. Sheets of heavy paper prevented anyone from seeing into the box.

شکی مزاج اسٹنٹ ڈائریکٹر نے مکھیوں کے آدمی (فلائی مین) کے لیے نعرہ لگایا۔ میں اور مجھے تربیت دینے والے ایک شخص نے مکھیوں کا بکس لایا اور اسے کیمرے کے قریب رکھ دیا۔ مکھیوں کی بڑی تعداد کی بھنبھناہٹ واضح طور پر سنی جاسکتی تھی۔ کاغذ کے موٹے چادروں کی وجہ سے کوئی بھی بکس کے اندر مکھیوں کو نہیں دیکھ سکتا تھا۔

"Now, Ralph, I shall roll the camera whenever you say okay?" asked the director.

"Sure but everything has to be ready. I have only got 10042 flies just enough for two shots." His look told me he was not sure whether I was putting him on or not.

"10042.....really!" he mumbled, and walked over to the camera.

ڈائریکٹر نے کہا: رالف جب تم کہو گے تو میں کیمرے کو حرکت میں لاؤں گا۔ یقیناً لیکن ہر چیز تیار ہونی چاہیے۔ میرے پاس صرف 10042 مکھیاں جو صرف اور صرف دو شٹس کے لیے کافی ہیں۔ اُس کی نظروں سے مجھے لگ رہا تھا کہ اُسے یقین نہیں آتا کہ میں ایسا کرنے میں کامیاب ہو جاؤں گا یا نہیں۔

10042۔۔۔۔ واقعی، وہ بڑبڑایا اور کیمرے کے پاس گیا۔

With everything set, I opened the small door of the fly house. Hiding the gas capsule in the palm of my hand and reaching inside, I broke it open, closed the door, and waited for fifteen seconds. To every body's amazement the buzzing stopped. Next, I opened the door and scooped out three or four handfuls of flies. I shook them out as one would when counting a pound of peanuts.

ہر ایک چیز تیار ہونے کے بعد، میں نے مکھیوں کے بکس کا چھوٹا دروازہ کھول دیا۔ گیس

کپسول کو اپنے ہاتھ کے ہتھیلی کے اندر چھپاتے ہوئے اور اسے اندر کرتے ہوئے میں نے اسے توڑ دیا۔ دروازہ بند کر دیا اور میں نے پندرہ سیکنڈز کے لیے انتظار کیا۔ مکھیوں کی بھنبھناہٹ بند ہوئی تو تمام لوگ سشدر رہ گئے۔ پھر میں نے دروازہ کھولا اور تین چار دفعہ مٹھی بھر مکھیوں کو باہر لے آیا۔ میں نے انہیں اس طرح ہلایا جس طرح کوئی پاؤنڈ موگ پھلی کو گنتے وقت کرتے ہیں۔

Putting the little sleeping flies all over the body. "I began to dramatically count the last few. Five thousand twenty, five thousand twenty one, five thousand twenty two.....that makes it half!"

اُس مردہ جسم کے اوپر تمام خوابیدہ مکھیوں کو رکھتے ہوئے میں نے آخری مکھیوں کو ڈرامائی انداز سے گننا شروع کیا۔ پانچ ہزار بیس، پانچ ہزار اکیس، پانچ ہزار بائیس۔۔۔۔۔ اور یہ ہوئے اس کے نصف۔

I told every one to hold still, then I gave the flies a verbal cue; Okay guys Jack, Bill, Marry come on, up and at them.

میں نے سب لوگوں کو خاموش رہنے کو کہا، پھر میں نے مکھیوں کو ایک زبانی اشارہ دیا: اچھا مکھیوں، جیک، بیل، میری آ جاؤ اور اس پر ریگو۔

Slowly the flies started to awaken, then move around. In a few moments the whole mass of them was swarming all over the thing but they were still too drowsy to fly, as my professor friend had told me they would be.

آہستہ آہستہ مکھیاں بیدار ہونا شروع ہوئیں، اور پھر ارد گرد حرکت کرنے لگیں۔ کچھ لمحوں میں ساری مکھیاں اُس چیز کے اوپر جمع ہو کر بھنبھنا رہی تھیں لیکن جیسا کہ میرے پروفیسر دوست نے مجھے بتایا تھا وہ اب بھی اتنے خوابیدہ تھے کہ اڑ نہیں سکتے تھے۔

Okay, roll, yelled the director.

ڈائریکٹر نے بلند آواز سے نعرہ لگایا، رول۔

They appeared to be in shock. Then, having gotten enough
breath, the director shouted "okay, Ralph now!"

کیرے نے انھیں کی فوج کے حرکات کو اپنی آنکھ سے نظر رکھنا شروع کیا اور وہ سب نے
عملے پر ایک نظر ڈالی۔ وہ بے ہوش ہوتے دکھائی دیتے تھے اور کچھ کا اہم اسرار کے ساتھ
رالف اچھا ب۔

My great moment! okay group, "I said to the flies. Get
ready: on the count of three, all of you off." The crew, absolutely,
bug-eyed (forgive the pun), was hypnotized. "One" I counted.
They looked from the flies to me. "Two"

میرے لیے اہم لمحہ انہیں نے انھیں سے کہا: اچھا گروپ تیار ہو تین کے گنتے پر تیار
جاؤ۔ اور عملہ مکمل طور پر کھٹل کی طرح مسحور ہو گیا تھا۔ میں نے کہا: "ایک" انہوں نے انھیں سے نظر
اٹھا کر میری طرف دیکھا، پھر میں نے کہا "دو"

"Three!" I yelled, clapping my hands and stamping my foot
at the same time. Five thousand twenty one flies flew up around
and around. The camera hummed, until the director, rousing
himself from his amazed state said "cut!"

اور پھر "تین" میں نے آواز لگائی تالیاں بجاتے ہوئے اور ایک وقت پانچ زین پر
سے مارتے ہوئے۔ پانچ ہزار اکس کھپیاں فضا میں اڑ کر اڑ کر جانے لگیں۔ کیرے نے انھیں
کے آواز کے ساتھ کام شروع کیا۔ یہاں تک کہ ڈائریکٹر نے حیرانگی کی حالت سے نکل کر آواز لگائی
"کن"

The entire crew was silent for a moment, and then they
burst into applause and delighted laughter. You did it, you really
did it. Said the director, slapping me heartily on the back. "I'm not
even going to ask you how. I do not even want to know. But if I
ever need a trained anything, you are the man I shall call!"

پورا عملہ ایک لمحے کے لیے خاموش تھا اور پھر ہجوم ہنسی اور تحسین و آفرین کے نعروں سے گونج اٹھا۔ ڈائریکٹر نے کہا تم نے یہ کیا۔ تم نے واقعی یہ کیا، میری پیٹھ پر تھپکی دیتے ہوئے۔ میں تم سے یہ پوچھنے نہیں جا رہا کہ کیسے، اور نہ مجھے اس کی جاننے کی ضرورت ہے۔ لیکن جب بھی مجھے کسی تربیت یافتہ چیز کی ضرورت پڑی تو تم ہی ہو جسے میں بلاؤں گا۔

Straight faced, I said, well, actually, I have recently trained 432 flies to form a chorus line on my arm, and on cue they all kick a leg at the same time"

The director, porket faced looked straight at me, "which one" he asked "which one what?"

"Which leg?"

"The left one, of course".

We all broke up laughing and headed home.

اپنی ہنسی کو ضبط کرتے ہوئے میں نے کہا دراصل میں نے ابھی بھی 432 مکھیوں کو موسیقی کا گروہ بنانے کی تربیت دی ہے، میرے بازو پر اور زبانی اشارہ ملتے ہی وہ بیک وقت ٹانگیں مار مار کر رقص کریں گے۔

جذبات سے عاری ڈائریکٹر نے سیدھا میری طرف دیکھا اور پوچھا کہ کون سا؟

کون سی کیا چیز؟

اُس نے جواب دیا: کون سی ٹانگ؟

میں نے کہا: بے شک بائیں ٹانگ،

ہم سب ہنس پڑے اور گھر کی طرف چل پڑے۔